

Факты непосредственных литературных связей Чехии и Московской Руси в XVII в. крайне немногочисленны; прямые связи существовали между чешской письменностью и письменностью литовско-русских областей. В XVI—XVII вв. чешская и польская литературы были тесно связаны (чешский язык был в Польше языком высших слоев шляхты). Поэтому как белорусская, так и украинская среда переняли некоторые памятники чешской литературы, либо международные средневековые произведения в чешской обработке. В литературе собственно русской только повесть о Брунцвике свидетельствует о прямых взаимоотношениях с чешской литературой.

В связи со всем сказанным тем больший интерес представляет так называемая «История вкратце о Бохеме, еже есть о земле Чешьской», известная в двух списках³ — ГПБ, Q.XVII.12 (далее — Л) и бывш. Киевского церковного археологического музея 888 (747₁) (далее К). Список Л находится в скорописном сборнике XVII в. (последняя четверть). Содержание его таково: «Фрашки, сиречь издевки...» (лл. 1—67 об.); «История... о Бохеме» (лл. 68—86), «Повесть утешная о купце, который заложился з другим о добродетели жены своея» — перевод повести Барнабаша (Barnabasz) «Historja jako się zasnu kupiec z drugim kurcem na cnotę żony swej założył». На л. 1 следующее указание: «Добре с польска исправлены языка и читать поданы, сто осмьдесят осмаго ноемврия дня осмаго. Преведшаго же имя от Б начинаемо, в числе 1503 слагаемо». Имеются две скрепы: «Сия книга Бориса Лукина сына Секиотова» (лл. 1—6) и «Borisa Siekiotowa» (лл. 68—69). На л. 102 читается несколько владельческих приписок первой половины XVIII в. (Ивана Алексеевича Зубова, «служителя дому господина майора Ивана Дмитриевича Дубровзского» и др.). Можно предполагать, что все произведения сборника написаны одной рукой — незначительные видоизменения почерка вполне объясняются сменой перьев.

Список К входит в состав скорописного сборника 1670—1720 гг. (лл. 472—489; почерк конца XVII в.). Сборник включает отдельные статьи и выписки из различных космографий и т. п., а также Повесть о посаднике Щиле и Историю о Казанском царстве.⁴

В «Истории о Бохеме» излагается чешская история начиная с прихода Чеха и Леха. Рассказывается о княжении и судах Крока, о его дочерях, воцарении и пророчестве Либуши и Пршемысла, основании Праги и других городов, о девичьей войне в Чехии, о смерти чешских святых Вацлава и Людмилы, об Иване «королевиче карвацком» и других событиях. В конце перечисляются чешские государи от Болеслава Милостивого до Рудольфа II (до 1611 г.). На полях рукописи, против сведений о Вацлаве и Людмиле, сделаны соответствующие ссылки на их проложные жития. Имеются также глоссы: «боцян» — «птица анст», «вешка» — «гадачка», «з гетманом» — «с воеводою» и т. д.

Два известных нам списка «Истории вкратце» очень близки друг к другу, даже по почерку. Разночтения, хоть и многочисленные, незначительны по содержанию. Разница между списками главным образом в орфографии, изредка встречаются лексические замены, имеются пропуски слов, чаще всего служебных. Однако ясно, что списки во всяком случае написаны разными лицами. В списке К обнаруживаются отчетливые орфографические тенденции, отличные от орфографии списка Л: в К «государь-

³ См.: А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, стр. 94—95.

⁴ Подробное описание см.: Александр Лебедев. Рукописи церковно-археологического музея императорской Киевской духовной академии, т. I. Саратов, 1916, стр. 445—447.